

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 17 AVRIL 1935.

Proposition de Loi modifiant et complétant la loi du 7 août 1922, relative au contrat d'emploi et la loi du 9 juillet 1926, organique des Conseils de prud'hommes, en vue d'accorder certains droits aux voyageurs ou représentants de commerce.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

La loi du 7 août 1922, relative au contrat d'emploi modifiée par celle du 2 mai 1929, a été inspirée au législateur par le souci de protéger la catégorie très importante des employés dont la rémunération n'est pas supérieure à 24,000 francs.

Cette loi ne fait aucune discrimination entre les différentes catégories d'employés auxquels elle s'applique.

Parmi celles-ci, la catégorie des voyageurs ou représentants de commerce a acquis une importance considérable.

En effet, la concurrence acharnée que se font les divers producteurs et vendeurs d'articles identiques ou similaires exige de plus en plus du voyageur ou représentant de commerce, des connaissances lui permettant de développer avantageusement les qualités des produits qu'il représente et de répondre aux objections tant d'ordre technique que particulières des acheteurs. Elle demande de plus la connaissance approfondie des habitudes et des besoins des régions qu'il doit visiter.

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 17 APRIL 1935.

Wetsvoorstel tot wijziging en aanvulling der wet van 7 Augustus 1922 op de arbeidsovereenkomst voor bedienden en der wet van 9 Juli 1926 op de Werkrechtscraden, om zekere rechten aan de handelsreizigers of -vertegenwoordigers toe te kennen.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De wet van 7 Augustus 1922 op de arbeidsovereenkomsten voor bedienden, gewijzigd bij die van 2 Mei 1929 werd den wetgever ingegeven door den wensch de zeer belangrijke categorie bedienden wier bezoldiging niet 24,000 frank overschrijdt, te beschermen.

Deze wet maakt geen enkel onderscheid tusschen de verschillende klassen van bedienden waarop zij van toepassing is.

Onder deze klassen is die van de handelsreizigers of vertegenwoordigers van groot belang geworden.

Inderdaad, de verwoede concurrentie die zich de verschillende producenten en verkoopers van gelijkaardige artikelen aandoen, vergt meer en meer van den handelsreiziger of -vertegenwoordiger, kennissen die hem toelaten op voordeelige wijze de producenten die hij vertegenwoordigt aan te prijzen en te antwoorden op de technische en particuliere opwerpingen vanwege de koopers. Zij vergt meer en meer de grondige kennis der gewoonten en behoeften der streken die hij moet bezoeken.

La mission des voyageurs ou représentants de commerce est donc, au point de vue économique, d'une utilité et d'une importance incontestables.

Ils sont devenus des auxiliaires indispensables à l'industrie et au grand commerce, qui ne peuvent plus se passer de leurs services.

Mais s'il est rationnel que l'employeur qui fait appel au concours de ces auxiliaires exige d'eux des qualités multiples, il serait équitable, d'autre part, que cette corporation jouisse d'une protection légale en rapport avec son utilité et son importance.

Le but de la présente proposition de loi n'est pas de donner à la catégorie des voyageurs ou représentants de commerce, des faveurs ou des privilèges; elle a uniquement en vue la stabilité de leur profession, la garantie de plus de sécurité dans leur emploi et la reconnaissance de certains droits qui ne leur ont pas été accordés jusqu'ici.

De opdracht van de handelzreizigers of -vertegenwoordigers is dus, in economisch opzicht, van een onbetwistbaar nut en belang.

Zij zijn de onmisbare helpers geworden van de nijverheid en den groothandel die hun diensten niet meer kunnen missen.

Doch zoo het oordeelkundig is dat de werkgever, die beroep doet op deze helpers, van hen vele hoedanigheden vergt, dan is het van een anderen kant billijk dat deze gilde een wettelijke bescherming geniete in verhouding tot haar nut en haar belang.

Dit wetsvoorstel heeft niet voor doel aan de handelsreizigers of -vertegenwoordigers gunsten of voorrechten toe te kennen, — het beoogt enkel de vastheid van hun beroep, den waarborg van grooter veiligheid in hun bediening en de erkenning van zekere rechten die hun tot nog toe niet werden verleend.

F. DEMETS.

Proposition de Loi modifiant et complétant la loi du 7 août 1922, relative au contrat d'emploi et la loi du 9 juillet 1926, organique des Conseils de prud'hommes, en vue d'accorder certains droits aux voyageurs ou représentants de commerce.

ARTICLE PREMIER.

Les articles ci-après de la loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi sont modifiés ainsi qu'il suit :

Art. 3. — Si l'engagement n'a été contracté qu'à l'essai, il doit être constaté par écrit.

La durée de l'essai convenu ne peut dépasser trois mois. Elle ne peut être inférieure à un mois.

Une firme qui engage à l'essai et à son service exclusif un voyageur ou représentant de commerce, doit lui garantir, pendant la durée de l'essai, et outre ses frais de voyage, un minimum vital à convenir entre parties; en cas de silence du contrat, ce minimum sera de 500 francs par mois.

Art. 5. — L'objet et la nature de l'emploi, le lieu où il s'exerce, la durée de l'engagement, la rémunération et toutes autres conditions sont, sauf les interdictions prononcées par la présente loi, déterminés par la convention.

Tout contrat conclu entre employeur et voyageur ou représentant de commerce doit être prouvé par écrit.

Le refus de l'une des parties en cause de transformer en contrat écrit les conventions verbales ayant reçu un commencement d'exécution, sera considéré comme une rupture de contrat et donnera lieu à une indem-

Wetsvoorstel tot wijziging en aanvulling der wet van 7 Augustus 1922 op de arbeidsovereenkomst voor bedienden en der wet van 9 Juli 1926 op de Werkrechtscraden, om sommige rechten aan de handelsreizigers of -vertegenwoordigers toe te kennen.

EERSTE ARTIKEL.

De hiernavolgende artikelen der wet van 7 Augustus 1922 op de arbeidsovereenkomst voor bedienden worden als volgt gewijzigd :

Art. 3. — Het dienstverband moet schriftelijk vastgesteld worden, indien het slechts op proef werd aangegaan.

De duur van de overeengekomen proef mag niet drie maanden overschrijden. Hij mag niet minder bedragen dan een maand.

Een firma die op proef en in haar uitsluitenden dienst een handelsreiziger of -vertegenwoordiger verbindt, moet hem, voor den duur der proef, behalve zijn reiskosten, een tusschen partijen overeen te komen levensminimum waarborgen; bij stilzwijgen van de overeenkomst bedraagt het minimum 500 frank per maand.

Art. 5. — Het voorwerp en de aard van de betrekking, de plaats waar deze wordt bekleed, de duur der verbintenis, de bezoldiging en alle andere voorwaarden worden, behoudens de verbodsbepalingen van deze wet, door de overeenkomst vastgesteld.

Elke overeenkomst gesloten tusschen werkgever en handelsreiziger of -vertegenwoordiger moet schriftelijk worden bewezen.

De weigering van een betrokken partij in een schriftelijke overeenkomst de mondelinge afspraken om te zetten welke een begin van uitvoering ontvingen, wordt aangezien als een verbreking der overeenkomst

nité égale à trois mois de rémunération.

Dans les trois mois à dater de la promulgation de la présente loi, les conventions verbales en cours devront être dressées par écrit. Le refus de dresser cet écrit sera considéré comme une rupture injustifiée du contrat.

Art. 8. — Le troisième alinéa est remplacé par la disposition ci-après :

« La commission à laquelle l'employé a éventuellement droit est calculée sur la base de la moyenne des commissions allouées pendant les douze mois précédant l'incapacité. »

Art. 10. — 1^o Au premier alinéa, les mots « huit jours » sont remplacés par *quinze jours*.

2^o Le deuxième alinéa est modifié comme suit :

« Pendant la durée de l'incapacité l'employé conserve, nonobstant toute convention contraire, le droit à la rémunération prévue par l'engagement.

Art. 12. — Lorsque l'engagement est conclu pour une durée indéfinie, chacune des parties a le droit d'y mettre fin par un congé donné à l'autre.

Ce droit ne peut être exercé que moyennant un préavis donné par lettre recommandée.

Le délai du préavis prend cours à l'expiration du mois civil pendant lequel il est donné.

Le délai de préavis est fixé à un mois pour chaque année de service chez le même employeur, avec un minimum de trois mois et un maximum de douze mois, s'il s'agit d'un congé.

en geeft aanleiding tot een schade-loosstelling gelijk aan drie maanden bezoldiging.

Binnen drie maanden na afkondiging dezer wet, moeten de van kracht zijnde mondelinge overeenkomsten schriftelijk worden opgemaakt. De weigering dit geschrift op te maken wordt aangezien als een ongewettigde verbreking van de overeenkomst.

Art. 8. — Lid 3 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het commissieloon waarop de bediende mocht recht hebben, wordt berekend naar het gemiddeld bedrag van de commissieloonen uitbetaald gedurende de twaalf maanden vóór de onbekwaamheid. »

Art. 10. — 1^o In lid 1 worden de woorden « acht dagen » vervangen door « vijftien dagen ».

2^o Lid 2 wordt gewijzigd als volgt :

« Gedurende de onbekwaamheid behoudt de bediende, niettegenstaande elk strijdig beding, het recht op de bezoldiging voorzien bij de verbin-tenis. »

Art. 12. — Indien het dienstverband wordt aangegaan voor een onbepaalde tijd, heeft elke der partijen het recht het te doen eindigen door opzegging aan de andere:

Van dit recht kan slechts mits een voorafgaande kennisgeving bij aangeteekend schrijven gebruik worden gemaakt.

De opzeggingstermijn neemt een aanvang na het eindigen van de kalendermaand gedurende dewelke de opzegging werd gedaan.

De opzeggingstermijn wordt vastgesteld op één maand voor elk jaar dienst bij denzelfden werkgever, met een minimum van 3 maand en een maximum van twaalf maand, zoo het opzegging geldt.

S'il s'agit d'un renon, le délai de préavis est réduit de moitié.

Lorsqu'un nouvel employeur, par cession, reprise, constitution de société, fusion de société ou autrement, continue en fait, les affaires de l'employeur avec lequel l'employé a contracté, ce contrat originaire sera considéré comme continué et non pas comme nové, au point de vue des années de services, nonobstant toute convention contraire.

Art. 16. — Si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, sa dénonciation avant terme, sans justes motifs, donne droit à la partie lésée à une indemnité légale au montant des appointements et avantages qui restaient à échoir jusqu'au terme, sans pouvoir excéder les appointements et avantages correspondants à la durée du préavis qui aurait dû être respectée si le contrat avait été fait sans terme.

Art. 21. — Le voyageur ou représentant de commerce dont la rémunération comprend une commission établie d'après le montant des affaires traitées, a droit à cette commission, nonobstant toute convention contraire, même si les ordres sont exécutés ou ne doivent être normalement exécutés qu'après la rupture du contrat.

Il a encore droit à la commission entière sur les ordres consécutifs à l'échantillonnage et envois à vue effectués par l'employeur et venus après la rupture du contrat, pendant une période de quatre mois.

Art. 22. — La commission est due au voyageur ou représentant de commerce sur tout ordre accepté par le

Geldt het afdanking, dan wordt de opzeggingstermijn met de helft verkort.

Wanneer een nieuwe werkgever, wegens overlating, overneming, oprichting van vennootschap, versmelting van vennootschap of anderszins feitelijk de zaken voortzet van den werkgever waarmede de bediende een overeenkomst sloot, wordt deze oorspronkelijke overeenkomst aangezien als voortgezet en niet als vernieuwd, wat betreft het aantal dienstjaren, niettegenstaande elk strijdig beding.

Art. 16. — Werd de overeenkomst gesloten voor een bepaalden duur, dan heeft de benadeelde partij, wegens het opzeggen daarvan zonder gegronde redenen, vóór het verstrijken van den termijn, recht op een vergoeding gelijk aan het bedrag der tot het verstrijken van dien termijn, te loopen wedden en voordeelen; zij mag echter niet de wedden en voordeelen overschrijden overeenstemmende met den duur der opzegging die diende in acht te worden genomen indien de overeenkomst zonder tijdsbepaling gesloten werd.

Art. 21. — De handelsreiziger of -vertegenwoordiger tot wiens bezoldiging een commissieloon behoort, vastgesteld naar het bedrag van den handelsomzet, heeft recht op dit commissieloon, niettegenstaande elk strijdig beding, zelfs wanneer de bestellingen slechts na het verbreken der overeenkomst uitgevoerd of normaal uitgevoerd moeten worden.

Hij heeft nog recht op het volledig commissieloon op de bestellingen volgende op inzendingen van stalen of op zicht door den werkgever gedaan en ingekomen na verbreking van de overeenkomst, gedurende een tijdperk van vier maanden.

Art. 22. — Het commissieloon is aan den handelsreiziger of -vertegenwoordiger verschuldigd op elke

patron. L'inexécution de cet ordre par le fait du patron ne supprime pas le droit à la commission.

Art. 23. — Le voyageur ou représentant de commerce qui, aux termes du contrat, est chargé de visiter une clientèle déterminée, quel que soit le mode de spécification, a, nonobstant toute convention contraire, droit à la commission sur toutes les affaires faites directement ou indirectement avec cette clientèle.

Les commissions doivent être payées avant le 15 de chaque mois sur les ordres exécutés dans le courant du mois précédent, et au domicile du voyageur.

Si le voyageur ou représentant de commerce en exprime le désir, l'employeur doit lui permettre de contrôler ou faire contrôler les livres *ad hoc*; il doit lui envoyer le double des confirmations et factures, sauf dans le cas de grossistes régionaux.

Art. 24. — Sauf dans les cas de faute lourde ou de dol, toute clause mettant à charge du voyageur ou du représentant de commerce une responsabilité du chef de l'insolvabilité du client, ne peut avoir d'effet qu'à concurrence d'une somme égale à la commission afférente aux créances irrécouvrables à charge du client.

Art. 29. — (Modifié par la loi du 2 mai 1929.)

Ne sont pas soumis aux dispositions qui précèdent, à l'exception des articles 7, 26 et 27, les contrats d'emploi dans lesquels la rémunération convenue est supérieure à 36,000 francs par an.

Les commissions et avantages variables sont, pour l'application de la présente loi, calculés sur le montant

bestelling door den werkgever aangevaard. De niet uitvoering van die bestelling door de schuld van den werkgever doet het recht op het commissieloon niet vervallen.

Art. 23. — De handelsreiziger of -vertegenwoordiger die, naar luid van de overeenkomst gelast is een bepaalde clientele te bezoeken, welke de wijze van specificatie weze, heeft, behoudens elk strijdig beding, recht op het commissieloon voor al de zaken rechtstreeks of onrechtstreeks met die clientele gedaan.

Het commissieloon moet betaald worden vóór den 15^{en} van elke maand, op de bestellingen uitgevoerd in den loop der vorige maand, en ten huize van den reiziger.

Zoo de handelsreiziger of -vertegenwoordiger het verlangt, moet de werkgever hem toelaten de boeken *ad hoc* na te gaan of te doen nagaan; hij moet hem het dubbel zenden van de bevestigingen en facturen, behalve in het geval van gewestelijke grossisten.

Art. 24. — Behalve in geval van grove schuld of bedrieglijk opzet, kan elk beding waardoor de handelsreiziger of -vertegenwoordiger aansprakelijk wordt gesteld voor het onvermogen van den client, slechts kracht hebben ten beloope van een bedrag gelijk aan het commissieloon wegens de oninvorderbare schuldvorderingen ten laste van den client.

Art. 29. — (Gewijzigd bij de wet van 2 Mei 1929.)

Bovenstaande bepalingen, met uitzondering van de artikelen 7, 26 en 27 zijn niet van toepassing op de arbeidsovereenkomsten voor bedienden waarbij de overeengekomen bezoldiging meer dan 36,000 frank per jaar bedraagt.

De commissieloonen en veranderlijke verdiensten worden, voor de toepassing van deze wet berekend

de la rémunération de l'année antérieure.

Pour les voyageurs ou représentants de commerce, l'on entend, pour l'application du présent article, par « rémunération », le profit net que leur rapporte leur travail, après déduction de leurs frais professionnels.

La présente loi n'est pas applicable aux employés de l'Etat, des Provinces et des Communes.

Art. 30. — La loi du 18 août 1887, modifiée par celle du 25 mai 1920, est modifiée comme suit :

a) L'article 2 est complété par les dispositions suivantes :

« Aux appointements sont assimilées les remises et commissions acquises dans le cours d'une année.

» Lorsque l'intéressé reçoit à la fois des remises ou commissions et des appointements fixes, les dispositions des deux premiers alinéas du présent article s'appliquent à l'ensemble de la rémunération. »

b) L'article 3 est rédigé en ces termes :

« Les articles 1^{er} et 2 ci-dessus ne concernent ni les cessions, ni les saisies, qui auraient lieu pour les causes déterminées par les articles 203, 205 et 214 du Code civil. »

c) Un article 3^{bis} (nouveau) est ajouté à la suite de l'article précédent :

« Les pensions attribuées aux employés et commis des sociétés civiles et commerciales, des marchands, des particuliers, des hospices civils, bureaux de bienfaisance et autres établissements publics, ne peuvent être saisies et ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième pour dettes envers le Trésor public et d'un tiers pour les causes dénoncées aux articles 203, 205 et 214 du Code civil. »

naar de bezoldiging van het vorig jaar.

Voor de handelsreizigers of -vertegenwoordigers, verstaat men onder « bezoldiging », voor de toepassing van dit artikel, de zuivere winst hun door hun arbeid opgebracht, na aftrek der beroepskosten.

Deze wet is niet van toepassing op de bedienden van den Staat, de provinciën en de gemeenten.

Art. 30. — De wet van 18 Augustus 1887, gewijzigd bij die van 25 Mei 1920, wordt gewijzigd als volgt :

a) Artikel 2 wordt aangevuld door de volgende bepalingen :

« Met de wedden worden gelijk gesteld de kortingen en commissieloonen in den loop van een jaar verworven.

« Ontvangt de belanghebbende kortingen of commissieloonen en tevens een vaste wedde, dan zijn de bepalingen van de eerste twee alinea's van dit artikel van toepassing op het gezamenlijk bedrag van de bezoldiging. »

b) Artikel 3 wordt gelezen als volgt :

« De artikelen 1 en 2 gelden niet voor den afstand en de inbeslagmening welke mochten geschieden om de redenen bepaald bij de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek. »

c) Een artikel 3^{bis} (nieuw) wordt achter het vorig artikel ingevoegd :

« De pensioenen toegekend aan de bedienden en klerken van de burgerlijke of handelsvennootschappen, van de kooplieden, van de particulieren, van de burgerlijke godshuizen, weldadigheidsbureelen en andere openbare instellingen, kunnen slechts in beslag genomen en afgestaan worden ten beloope van een vijfde wegens schuld aan de Openbare Schatkist en van een derde om de redenen vermeld bij de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek. »

Art. 31 (modifié par la loi du 2 mai 1929). — L'article 19, 4^o, de la loi du 16 décembre 1851, complétée par celle du 25 avril 1896, relative aux privilèges et hypothèques, est modifié et complété comme suit :

« 4^o Les salaires des gens de service pour l'année échue et ce qui est dû sur l'année courante; les appointements, remises ou commissions des commis pour six mois et le salaire des ouvriers pour un mois; les indemnités dues aux commis ou aux ouvriers pour rupture irrégulière du contrat. Le montant du privilège en ce qui concerne les commis ne peut excéder 24,000 francs. »

ART. 2.

Il est ajouté à la même loi du 7 août 1922 un article 33 et un article 34 (nouveaux) ainsi conçus :

Art. 33. — Après une année de service, tout employé a droit à deux semaines de congé par an. La rémunération afférente à cette période ne peut être inférieure à la rémunération moyenne des douze mois précédents, sous déduction des frais professionnels.

Art. 34. — Le voyageur ou représentant de commerce payé en partie ou en totalité à la commission a droit à une indemnité pour perte de clientèle chaque fois que le contrat est rompu sans motif, pour autant qu'il puisse établir que son activité a entraîné une augmentation de clientèle ou un enrichissement pour son patron.

Il n'aura pas droit à cette indemnité :

1^o s'il s'est rendu coupable de fautes graves; l'estimation de la gravité de la faute est laissée à l'appréciation du juge, sauf quand la faute est prévue au contrat d'emploi et réputée fait grave;

Art. 31 (gewijzigd bij de wet van 2 Mei 1929). — Artikel 19, 4^o, der wet van 16 December 1851, op de voorrechten en hypotheeken, aangevuld bij de wet van 25 April 1896, wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

« 4^o Het loon van de dienstboden voor het vervallen jaar en wat op het loopende jaar verschuldigd is; de wedden, kortingen, of commissieloonen der bedienden voor zes maanden en het loon der arbeiders voor een maand; de vergoedingen verschuldigd aan de bedienden of aan de arbeiders wegens onregelmatige verbreking van de overeenkomst. Het bedrag van het voorrecht, wat de bedienden betreft, mag 24,000 frank niet overschrijden. »

ART. 2.

Aan dezelfde wet van 7 Augustus 1922, worden een artikel 33 (nieuw) en een artikel 34 (nieuw) toegevoegd, luidende als volgt :

Art. 33. — Na één jaar dienst heeft elke bediende recht op twee weken verlof per jaar. De bezoldiging voor dit tijdperk mag niet lager zijn dan de gemiddelde bezoldiging der twaalf voorafgaande maanden, na aftrek der beroepskosten.

Art. 34. — De handelsreizigers of -vertegenwoordiger, geheel of gedeeltelijk op commissieloon betaald, heeft recht op een vergoeding wegens verlies van clientele telkens de overeenkomst zonder reden wordt verbroken, in zoverre hij kan bewijzen dat zijn bedrijvigheid een vermeerdering der clientele of een verrijking van zijn patroon voor gevolg had.

Hij heeft geen recht op die vergoeding :

1^o zoo hij zich schuldig maakte aan grove fouten; de beoordeeling van de zwaarwichtigheid der schuld wordt overgelaten aan den rechter, behalve wanneer de fout voorzien wordt in het dienstverband en als zwaarwichtig feit wordt aangezien;

2° s'il renonce volontairement à son emploi;

3° s'il entre au service d'une firme faisant une concurrence directe à celle dont il se sépare, ou s'il se livre pour son propre compte à une activité directement concurrente à celle de son ancien employeur.

Le maximum d'indemnité à charge de l'employeur ne pourra dépasser la rémunération proméritée par le voyageur durant les deux dernières années qu'il aura été au service de celui-ci.

L'indemnité pour perte de clientèle n'est payable que trois mois après l'expiration du délai de préavis prévu à l'article 16.

ART. 3.

Les articles 4, 12, 15 et 124 de la loi du 9 juillet 1926 organique des conseils de prud'hommes sont modifiés comme suit :

Art. 4. — ...

4° Les voyageurs ou représentants de commerce, sont tous ceux qui, sous quelque dénomination que ce soit et quel que soit le mode de rémunération, dépendent d'une ou de plusieurs maisons, pour le compte desquelles ils s'occupent en ordre principal, en dehors des locaux de l'employeur, d'achats, de vente ou placement de produits ou de souscription de contrats. Dans l'appréciation de la dépendance, il sera tenu compte des conditions spéciales de travail des voyageurs ou représentants de commerce. Cette dépendance existera suffisamment chaque fois que ce travail extérieur subit dans une mesure quelconque la direction ou le contrôle du patron.

c) de tous ceux dont la rémunération est supérieure à 36,000 francs par an.

2° zoo hij vrijwillig van zijn bediening afziet;

3° zoo hij in dienst treedt bij een firma die rechtstreeks in concurrentie is met die welke hij verlaat, of zoo hij voor eigen rekening werkt in rechtstreeksche concurrentie met zijn vroegere werkgever.

De maximum-vergoeding ten laste van den werkgever mag de bezoldiging niet overschrijden door den reiziger verdiend gedurende de laatste twee jaren dat hij in zijn dienst was.

De vergoeding wegens verlies van clientele is slechts betaalbaar drie maand na het verstrijken van den opzeggingstermijn voorzien bij artikel 16.

ART. 3.

De artikelen 4, 12, 15 en 124 der wet van 9 Juli 1926 op de werkrechtshaden worden gewijzigd als volgt :

Art 4. —

4° De handelsreizigers of vertegenwoordigers, zijn al degenen die onder eenige benaming en wat de wijze van bezoldiging weze, afhangen van een of meer huizen, voor wier rekening zij zich hoofdzakelijk bezighouden, buiten de lokalen van den werkgever, met den aankoop, den verkoop of de plaatsing van producten of de onderschrijving van overeenkomsten. Bij de beoordeeling van de afhankelijkheid, wordt rekening gehouden met de bijzondere arbeidsvoorwaarden der handelsreizigers of -vertegenwoordigers. Deze afhankelijkheid is voldoende bewezen telkens als dit buitenwerk in eenige mate de leiding of het toezicht van den werkgever ondergaat.

c) van alwie een hoogere bezoldiging dan 36,000 frank per jaar ontvangen.

Art. 12. — Il est ajouté à cet article un alinéa final ainsi conçu :

« Les voyageurs ou représentants de commerce sont électeurs dans la communes où ils habitent. »

Art. 15. — Il est ajouté à cet article un alinéa final ainsi conçu :

« Le vote est obligatoire; toute abstention non justifiée sera passible d'une amende de 5 à 10 francs. »

Art. 124. — Sauf en ce qui concerne la disposition de l'article 4 qui élève à 36,000 francs le taux de la rémunération au-delà de laquelle les employés ne sont pas justiciables des conseils de prud'hommes, la mise en vigueur de la présente loi, etc.... (le reste comme à l'article).

Art. 12. — Aan dit artikel wordt een slotalinea toegevoegd luidende :

« De handelsreizigers of vertegenwoordigers zijn kiezers in de gemeente waar zij wonen. »

Art. 15. — Aan dit artikel wordt een slotalinea toegevoegd luidende :

« De stemming is verplicht; elke ongewettigde onthouding is strafbaar met een geldboete van 5 tot 10 frank. »

Art. 124. — Behalve wat betreft de bepaling van artikel 4, dat tot 36,000 frank de bezoldiging opvoert boven dewelke de bedienden niet meer onder de bevoegdheid der werkrechtsheden vallen, wordt het in werking treden dezer wet, enz.. (het overige als in het artikel).

F. DEMETS.